

CU ★ PRESENTS

2022-23 Season



College of Music

UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER

## AT THE PERFORMANCE

- Please refrain from using electronic devices during the performance. Feel free to view this program on your device at any time prior to the performance, during intermission or after the performance ends.
- Photography and video recordings of any type are strictly prohibited during the performance.
- Smoking is not permitted anywhere. CU Boulder is a smoke-free campus.

**CU PRESENTS** is the home of performing arts at the University of Colorado Boulder.



The mission of the **University of Colorado Boulder College of Music** is to inspire artistry and discovery, together.



*The College of Music acknowledges that the university sits upon land within the territories of the Ute, Cheyenne and Arapaho peoples. Further, we acknowledge that 48 contemporary tribal nations are historically tied to Colorado lands.*

# Faculty Tuesdays

## A Collaborative Variety Hour—France and America

Suyeon Kim, piano

Christina Jennings, flute

Peter Cooper, oboe

Daniel Silver, clarinet

Yoshi Ishikawa, bassoon

Michael Thornton, horn

Andrew Garland, baritone

Claude Sim, violin

David Requiero, cello

7:30 p.m., Tuesday, Sept. 13, 2022

Grusin Music Hall

---

## Program

### **Sextet for Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn and Piano**

Francis Poulenc (1899-1963)

I. Allegro vivace

II. Divertissement

III. Finale

*Christina Jennings, flute*

*Peter Cooper, oboe*

*Daniel Silver, clarinet*

*Yoshi Ishikawa, bassoon*

*Michael Thornton, horn*

*Suyeon Kim, piano*

# Chansons de Don Quichotte

Jacques Ibert (1890-1962)

- I. Chanson du départ de Don Quichotte
- II. Chanson à Dulcinée
- III. Chanson du Duc
- IV. Chanson de la mort de Don Quichotte

## Les chemins de l'amour

Francis Poulenc

*Andrew Garland, baritone*

*Suyeon Kim, piano*

## —Intermission—

## Four Souvenirs for Violin and Piano

Paul Schoenfield (b. 1947)

- I. Samba
- II. Tango
- III. Tin Pan Alley
- IV. Square Dance

*Claude Sim, violin*

*Suyeon Kim, piano*

## Café Music for Violin, Cello and Piano

Paul Schoenfield

- I. Allegro
- II. Rubato, andante Moderato
- III. Presto

*Claude Sim, violin*

*David Requiero, cello*

*Suyeon Kim, piano*

# Texts and translations

*Text that is bold and underlined is a hyperlink and can be clicked or tapped for more information.*

## ***Chansons de Don Quichotte* (“Songs of Don Quixote”)**

Poetry by Pierre de Ronsard (1524-1585) and Alexandre Arnoux (1884-1973)

Music by Jacques Ibert (1890-1962)

### **Chanson du départ de Don Quichotte**

Ce château neuf, ce nouvel édifice  
Tout enrichi de marbre et de porphyre,  
Qu’amour bâtit château de son  
empire,  
Où tout le ciel a mis son artifice,  
  
Est un rempart, un fort contre vice,  
Où la vertueuse maîtresse se retire,  
Que l’œil regarde, et que l’esprit  
admire,  
Forçant les cœurs à lui faire service.  
C’est un château, fait de telle sorte  
Que nul ne peut approcher de la porte  
Si des grands Rois il n’a sauvé sa  
race,  
Victorieux, vaillant et amoureux.  
Nul chevalier, tant soit aventureux,  
  
Sans être tel ne peut gagner la place.

—Pierre de Ronsard

### **Song of the departure**

This new castle, this new edifice  
all adorned with marble and porphyry,  
this castle, built by love from its  
empire,  
upon which all of heaven has used its  
skill,  
is a rampart, a fortress against evil  
where the virtuous mistress retires,  
that the eye observes and the spirit  
admires,  
bringing hearts to servitude.  
It is a castle, built in such a way  
that none can approach the portal  
if he has not saved his lineage from  
the great Kings,  
victorious, brave and amorous.  
No knight, however adventurous he  
may be,  
without being such, can enter the  
place.

## Chanson à Dulcinée

Un an me dure la journée  
Si je ne vois ma Dulcinée.

Mais, Amour a peint son visage,  
Afin d'adoucir ma langueur,  
Dans la fontaine et le nuage,  
Dans chaque aurore et chaque fleur.

Un an me dure la journée  
Si je ne vois ma Dulcinée.

Toujours proche et toujours lointaine,  
Étoile de mes longs chemins.  
Le vent m'apporte son haleine  
Quand il passe sur les jasmins.

## Song for Dulcinea

A day lasts a whole year  
if I do not see my Dulcinea.

But, so as to sweeten my languor,  
Love has painted her face,  
in the fountain and the sky,  
in each dawn and each flower.

A day lasts a whole year  
if I do not see my Dulcinea.

Ever close and ever far,  
star of my long paths.  
The wind carries her breath to me  
when it blows across the jasmine.

## Chanson du Duc

Je veux chanter ici la Dame de mes songes  
Qui m'exalte au dessus de ce siècle de boue  
Son cœur de diamant est vierge de mensonges  
La rose s'obscurcit au regard de sa joue

Pour Elle, j'ai tenté les hautes aventures  
Mon bras a délivré la princesse en servage  
J'ai vaincu l'Enchanteur, confondu les parjures  
Et ployé l'univers à lui rendre l'hommage.

Dame par qui je vais, seul dessus cette terre,  
Qui ne soit prisonnier de la fausse apparence  
Je soutiens contre tout Chevalier téméraire  
Votre éclat non pareil et votre précellence.

## Song of the Duke

I want to sing here of the Lady of my dreams,  
who raises me above this century of mud.  
Her heart of diamond is untarnished by lies.  
The rose pales at the sight of her cheek.

For Her, I have attempted lofty adventures.  
My arm has delivered the princess in servitude.  
I have conquered the Enchanter, confounded the perjuries and bent the universe to offer her homage.

Lady for whom I, who alone is not a prisoner of the false appearance, go over this earth,  
I proclaim, against any rash Knight, your unequalled splendour and your excellence.

## Chanson de la mort

Ne pleure pas Sancho, ne pleure pas,  
mon bon.

Ton maître n'est pas mort.

Il n'est pas loin de toi.

Il vit dans une île heureuse

Où tout est pur et sans mensonges.

Dans l'île enfin trouvée où tu viendras  
un jour.

Dans l'île désirée, O mon ami Sancho!

Les livres sont brûlés et font un tas de  
cendres.

Si tous les livres m'ont tué

Il suffit d'un pour que je vie

Fantôme dans la vie, et réel dans la  
mort.

Tel est l'étrange sort du pauvre Don  
Quichotte.

—Alexandre Arnoux

## Song of death

Do not cry Sancho, do not cry, good  
friend.

Your master is not dead.

He is not far from you.

He lives on a happy isle

where all is pure and free of lies.

On the isle at last discovered where  
you will come one day.

On the desired isle, o my good friend  
Sancho!

The books are burned and make a  
heap of ash.

If all the books have killed me  
just one is enough for me to live on,  
a ghost in life and real in death.

Such is the strange destiny of poor  
Don Quixote.

© translated by Christopher Goldsack

# ***Les chemins de l'amour* (“The path of love”)**

Poetry by Jean Anouilh (1910-1987)

Music by Francis Poulenc (1899-1963)

Les chemins qui vont à la mer  
Ont gardé de notre passage  
Des fleurs effeuillées  
Et l'écho sous leurs arbres  
De nos deux rires clairs.  
Hélas! des jours de bonheur,  
Radieuses joies envolées,  
Je vais sans retrouver traces  
Dans mon coeur.

Chemins de mon amour,  
Je vous cherche toujours,  
Chemins perdus, vous n'êtes plus  
Et vos échos sont sourds.  
Chemins du désespoir,  
Chemins du souvenir,  
Chemins du premier jour,  
Divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour,  
La vie effaçant toute chose,  
Je veux dans mon coeur qu'un  
souvenir  
Repose plus fort que l'autre amour.  
Le souvenir du chemin,  
Où tremblante et toute éperdue,  
Un jour j'ai senti sur moi brûler tes  
mains.

The paths that lead to the sea  
Have retained from our passing  
The flowers that shed their petals  
And the echo beneath their trees  
Of our clear laughter.  
Alas! no trace of those happy days,  
Those radiant joys now flown,  
Can I find again  
In my heart.

Paths of my love,  
I search for you ceaselessly,  
Lost paths, you are no more  
And your echoes are muted.  
Paths of despair,  
Paths of memory,  
Paths of our first day,  
Divine paths of love.

If one day I must forget,  
Since life obliterates everything,  
I wish for my heart to remember one  
thing,  
More vivid than the other love,  
To remember the path  
Where trembling and quite distracted,  
I one day felt on me your passionate  
hands.

Translation © Richard Stokes, author of *A French Song Companion* (Oxford, 2000)

# Personnel

*Text that is bold and underlined is a hyperlink and can be clicked or tapped for more information.*

**Suyeon Kim**, piano

**Christina Jennings**, flute

**Peter Cooper**, oboe

**Daniel Silver**, clarinet

**Yoshi Ishikawa**, bassoon

**Michael Thornton**, horn

**Andrew Garland**, baritone

**David Requiero**, cello

**Claude Sim**, violin

Claude Sim enjoys a varied career as a chamber musician, orchestral leader, soloist and multi-genre performing artist. He studied violin performance at the Oberlin Conservatory of Music (BM '99) with Greg Fulkerson and Almita Vamos, and viola with Roland Vamos. At age 21, he was appointed associate concertmaster of the Colorado Symphony under music director Marin Alsop. As frequent soloist with the orchestra, he has earned praise for his "lustrous tone and poise" by the Rocky Mountain News and was dubbed "Denver's Musical Adventurer" by the Denver Post. Formerly associate principal second of the Baltimore Symphony Orchestra, Sim has served in guest capacity as concertmaster of the Kansas City Symphony and Colorado Music Festival Orchestra, Boulder Philharmonic, as principal second of the National Arts Centre Orchestra of Ottawa and first violin with the Philadelphia Orchestra.

Sim has been a grand prizewinner at the Fischoff National Chamber Music Competition and has served as guest first violin and viola on concert tours with the critically acclaimed Miró and Pacifica Quartets. He has collaborated in chamber music performance with pianists Christopher O'Riley, Jeffrey Kahane, and members of the Vermeer and Tokyo String Quartets.

As solo violinist of the tango ensemble Extasis, Sim recorded a studio album. The quartet's arrangements of Golden Age tango by D'Arienzo, Troilo and Pugliese through the nuevo tango of Rovira and Piazzolla serve as foundations of their wide-ranging repertoire. Extasis performance tours and community engagements have reached audiences across the United States and Europe.

Known for his multi-genre interests, Sim's jazz violin album *Time With You* presents a collection of standards from the American Songbook. Trumpeter Greg Gisbert (Wynton Marsalis, Clark Terry sideman) is a featured artist on the record. Sim has performed with Hamilton star Leslie Odom Jr. and Odom's jazz combo as guest soloist. He has shared the stage with Irish American fiddler Eileen Ivers, Warren Haynes (Allman Brothers Band, Gov't Mule), rock band Guster and with iconic Denver rock band Devotchka, both live and on the album *100 Lovers*. In 2014, he performed as a duo with Grammy award-winning artist and banjo master Béla Fleck on a Colorado tour, culminating at the Telluride Bluegrass Festival.

Sim's interest in exploring original and standard gypsy jazz has led to collaborations with today's elite string jazz artists including live radio broadcasts and a tour with German guitarist Joscho Stephan.

Sim's performing career and concurrent teaching mission focus on developing true artistic versatility while building connections across musical genres and communities. His previous teaching appointments include University of Colorado Denver and Colorado State University. From 2019-2022, he served as assistant professor of violin at CU Boulder College of Music.

# CU★PRESENTS



## Upcoming events at the College of Music

*Event details are subject to change, but the CU Presents website will always be up to date. Click or tap each button to explore upcoming events.*

[\*\*Artist Series\*\*](#)[\*\*Eklund Opera\*\*](#)[\*\*Faculty Tuesdays +  
Guest Recitals\*\*](#)[\*\*Musical Theatre\*\*](#)[\*\*Student Ensembles\*\*](#)[\*\*Educational Events\*\*](#)[\*\*Student Recitals\*\*](#)[\*\*Holiday Festival\*\*](#)

# Today and every day, your support matters.



Gifts to the College of Music Dean's Annual Fund have a greater impact than ever before, serving as the college's lifeline to address the rapidly changing needs of our students, faculty, staff and programs. Your support helps keep our people safe and our music alive.

**Click or tap  
to give online**

**OR**

**Call to make a gift  
303-492-3054**

# Silver and Gold

## MUSIC SCHOLARSHIP PROGRAM

Give the gift of a musical education

### Top 3 reasons to join:

1

Provide financial support to student musicians

2

Recruit more students to the College of Music and build  
our national reputation

3

Join a community of music lovers and celebrate at the  
college's annual scholarship celebration dinner

Learn more:

**[giving.cu.edu/silverandgoldmusic](http://giving.cu.edu/silverandgoldmusic)**



College of Music

UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER

# Personnel

As of Aug. 16, 2022

## COLLEGE OF MUSIC

<b>Dean</b> John Davis	<b>Assistant Dean for Advancement</b> Andrew Todd	<b>Development Assistant</b> Rachelle Dizon
<b>Associate Dean for Graduate Studies</b> Margaret Haefner Berg	<b>Director of Communications</b> Sabine Kortals Stein	<b>Senior Program Manager for Events</b> Katie Neal
<b>Interim Associate Dean for Graduate Studies</b> Leila Heil	<b>Communications + Programs Assistant</b> Kathryn Bistodeau	<b>Operations Manager + Head Piano Technician</b> Ted Mulcahey
<b>Associate Dean for Undergraduate Studies and Enrollment Management</b> Matthew Roeder	<b>Communications Assistant</b> MarieFaith Lane	<b>Piano Technicians</b> Mark Mikkelsen Phil Taylor
<b>Associate Dean for Diversity, Equity + Inclusion</b> Susan Thomas	<b>Executive Assistant to the Dean</b> Lauren Petersen	<b>Recording Engineer</b> Kevin Harbison
<b>Assistant Dean for Concerts and Communications</b> Joan McLean Braun	<b>Program Manager for Stewardship and Donor Relations</b> Shih-Han Chiu	<b>Facilities and Operations Coordinator</b> Peggy Hinton
<b>Assistant Dean for Budget and Finance</b> Carrie Howard	<b>Assistant Director of Development</b> Elise Collins	<b>Media Specialist</b> Dustin Rumsey

## CU PRESENTS

<b>Executive Director</b> Joan McLean Braun	<b>Multimedia and Content Manager</b> Elise Zabala	<b>Box Office Services Coordinator</b> Adrienne Havelka
<b>Marketing and PR Director</b> Laima Haley	<b>Publications Specialist</b> Sabrina Green	<b>Lead Box Office Assistant</b> Alex Herbert
<b>Operations Director</b> Andrew Metzroth	<b>Marketing Communications Assistant</b> Emma St. Lawrence	<b>Box Office Assistants</b> Macy Crow Jenna Christine Skylar Pongratz Morgan Ochs Lily Valdez
<b>Assistant Director of Marketing</b> Daniel Leonard	<b>Box Office Manager</b> Christin Rayanne	

Photo/image credits: Glenn Asakawa, CU Boulder Photography, Patrick Campbell